



*Art in
Embassies
Exhibition*

*United
States
Embassy
Bishkek*



Hongwei Li

Upwelling of Gravity #42

Fired porcelain, stainless steel, 26 x 10 x 10 in.

Courtesy of the artist, Alfred, New York

Хоңвей Ли

Гравитациянын өйдө көтөрүлүшү #42

Күйгүзүлгөн фарфор, дат баспай турган болот, 66 x 25,4 x 25,4 см

Өнөрчүдөн көргөзмөгө акысыз берилген,

Альфред ш., Нью-Йорк штаты





Art in Embassies Exhibition
United States Embassy Bishkek



Art in Embassies



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

[<https://art.state.gov>]

Элчиликтердеги искусство

1963-жылы түзүлгөн АКШнын Мамлекеттик департаментинин Элчиликтердеги искусство бөлүмү убактылуу жана туруктуу көргөзмөлөрдү уюштуруп, өнөрчүлөр үчүн программаларды ишке ашырып жана басылмаларды чыгарып, кең маданий миссиясы аркылуу өлкөбүздүн коомдук дипломатиясында абдан маанилүү ролду ойнойт. Заманбап искусство музейи бул глобалдык сүрөттөөчү искусство программасын ишке ашырууну биринчи жолу 1950-жылы ойлоноштурган жана он жылдан кийин президент Жон Кеннеди аны расмий түрдө ачып, биринчи директорун дайындаган. Бүгүнкү күндө Элчиликтердеги искусство бөлүмү АКШдан жана кабыл алуучу өлкөдөн заманбап искусство чыгармаларын тандап жана жаңыларын чыгарып берүүгө буйуртма берип, 200дөн ашуун жайларда, бүткүл дүйнө жүзүндөгү жаңы элчиликтериндеги жана бүт АКШ элчилеринин резиденцияларындагы расмий иш-чара өткөрүүлүүчү жайларында көргөзмөлөрдү уюштуруп келет. Бул көргөзмөлөр эл аралык аудиторияга эки өлкөнүн искусствосу менен маданиятынын сапаты, кеңдиги жана түрдүүлүгү жөнүндө түшүнүк берип, Элчиликтердеги искусство бөлүмүнүн кайсы болбосун башка АКШ фонду же искусство уюмуна караганда көбүрөөк өлкөлөрдө иштеп келүүсүнө шарт түзөт.

Элчиликтердеги искусство көргөзмөлөрү көбү Америка Кошмо Штаттарына балким эч качан баралбай турган чет өлкөлүк жарандарга биздин чыгармачылык мурастын жана дөөлөттөрдүн тереңдиги менен кеңдигин өз алдынча сынап көрүүгө мүмкүнчүлүк берип, мындайча айтканда "Америкалык искусствону көргөнгө мүмкүнчүлүгү жок жерде мүмкүн болгон из калтырат"

[<https://art.state.gov>]





Welcome

Welcome to the residence of the United States Ambassador to the Kyrgyz Republic.

We are delighted to welcome you to our home and introduce you to a unique selection of contemporary American art from the United States. Art is close to our hearts. Our daughter Aliya is an aspiring artist, and Ariel's sister Shoshanna and brother-in-law Andreas are both artists.

The exhibition in our home consists of pieces of American art that have been lent to us by American artists in order to share their work with a global audience.

In our exhibition you will find works of art that are inspired by the art of Central Asia, many of which incorporate ancient artistic techniques that originate in this part of the world. The use of embroidery, glass blowing, ikat silk, and porcelain have parallels in centuries-old Central Asian culture. We hope our guests will enjoy exploring the similarities between American and Central Asian art.

We have many people to thank for the special opportunity to share these beautiful objects with you, but most of all we thank these talented American artists – Polly Barton, Michele Lasker, Hongwei Li, and Matt Seasholtz – and our Arts-in-Embassies curator Imtiaz Hafiz for bringing these priceless works to Bishkek.

Ambassador Donald Lu and Dr. Ariel Ahart

Кош келиңиздер

АКШнын Кыргыз Республикасындагы элчисинин резиденциясына кош келиңиздер.

Сиздерди биздин үйдө тосуп алууга жана АКШдан алып келинген заманбап америкалык искусствонун уникалдуу тандоолору менен сиздерди тааныштырып кетүү мүмкүнчүлүгүнө кубанычтабыз. Искусство биздин жүрөгүбүзгө жакын. Кызыбыз Алия искусствого ашыккан жаңы баштоочу сүрөтчү жана Ариэлдин эжеси Шошанна менен жездеси Андрэас экөө тең сүрөтчү.

Биздин үйдөгү көргөзмөбүз америкалык өнөрчүлөр тарабынан дүйнө жүзүндөгү аудитория менен бөлүшүү үчүн убактылуу мөөнөткө берилген чыгармалардан турат.

Биздин көргөзмөдө Борбор Азиянын искусствосунан дем алып жаратылган чыгармаларды көрө аласыз, алардын көбү дүйнөнүн бул бөлүгүндө жаралган байыркы көркөм ыкмаларын камтыйт. Колдонулган сайма, айнек үйлөө, икат жибек жана фарфор жасоо өнөрлөрүнүн кылымдар бою Борбор Азиянын маданиятында кезиккен салттары менен окшоштуктары бар. Биздин конокторубуз Америка жана Борбор Азиянын көркөм чыгармаларынын окшоштуктарын таанып билүүнү кызыктуу көрүшөт деп үмүттөнөбүз.

Бул кооз буюмдарды сиздерге көрсөтүү үчүн ушул өзгөчө мүмкүнчүлүктү түзүп берген көптөгөн адамдарга ыраазычылыгыбызды билдиребиз, бирок алардын арасында таланттуу америкалык өнөрчүлөр Полли Бартон, Мишель Ласкер, Хоңвей Ли мене Мэтт Сишольтцко жана бул өтө баалуу чыгармаларды Бишкекке алып келген биздин “Элчиликтердеги Искусство” программасынын куратору Имтияз Хафизге өзгөчө ыраазычылыгыбызды билдиребиз.

Элчи Дональд Лу жана доктор Ариэль Ахарт





Polly Barton

Polly Barton is known for adapting the ancient weaving technique of ikat into contemporary woven imagery. Her recent work is a series of drawings in thread, creating a lush surface by using matt pastel on paper stitched with metallic thread.

Of her weaving she states, “I have been working with ikat for over thirty years, exploring its endless possibilities and rich global heritage. A technique of binding skeins of yarn in calculated patterns before dyeing, ikat has enabled me to ‘paint’ with the warp and weft creating layers of color as well as revealing the gesture in the hand and will of the artist. Woven threads mark the progress of time and sustain our collective history. Listening to the subtle energy of textiles, I use color woven into color as a contemporary expression of ikat with the hope of keeping an ancient fiber technique alive.”

Barton was born in New York City. She studied art history at Barnard College, also in New York City, and has lived and traveled in Paris. As a young artist, she was the personal assistant to artist Helen Frankenthaler, from whom she observed the inner drive, resilience, and intention necessary for an artist Florence and Rome. In 1981 Barton later moved to Kameoka, Japan, to study with master weaver, Tomohiko Inoue.

Полли Бартон

Полли Бартон эзелки икат токуу ыкмасын кездеме токууда заманбап оймо-чийме чыгарганга ыңгайлаштырганы менен белгилүү. Анын соңку эмгеги жип менен тигип жасалган сүрөттөр сериясы. Анда металл түстүү жип менен күңүрт пастель боёгу түшүрүлгөн кагазга сайма сайылып каныккан сүрөттөр жаралган.

Өзүнүн токуучулугу жөнүндө айткан сөзү: “Мен отуз жылдан ашык икат менен иштеп, анын чексиз мүмкүнчүлүктөрүн жана бай дүйнөлүк мурасын изилдеп келем. Боёонун алдында жипти эсептелген оюу-чийүүгө ылайык түрмөк кылып байлоо ыкмасы икат мага эриш-аркак кылып, түс катмарларын жаратып, ошондой эле өнөрчүнүн колундагы, пейилиндеги жакшылыкты ачып “сүрөт тартууга” мүмкүнчүлүк берди. Токулган жиптер убакыттын өтүшүн белгилеп биздин жалпы тарыхыбызды сактагандай. Кездемелердин ички энергиясын тыңшап, илгерки жип ийрүү ыкма сакталсын деген үмүт менен бир түстөгү жипти экинчи түстөгү жипке токууну икаттын заманбап түрүн жаратуу үчүн колдоном”.

Бартон айым Нью-Йорк шаарында төрөлгөн. Ал искусство тарыхын Нью-Йорк шаарындагы Барнард коллежинде окуган жана Париж шаарында да жашаган. Жаш сүрөтчү катары, ал Хелен Франкентхалер сүрөтчүнүн жеке жардамчысы болгон. Андан Флоренциянын жана Римдин сүрөтчүсүнө таандык ички умтулууну, чыдамкайлыкты жана ниетти байкап билген. 1981-жылы Бартон айым узчу Томохико Иноуиден токуучулукту окуп-үйрөнүү үчүн Жапондун Камеока шаарына көчкөн.



Fertile Ground. 2016

Handwoven silk warp, silk and metallic weft, ikat in silk and metallic thread, with additional dye painted on the warp before weaving, 41 ½ x 31 ¼ in.

Courtesy of the artist, Santa Fe, New Mexico, and Gravers Lane Gallery, Philadelphia, Pennsylvania

Түшүмдүү жер. 2016

Эриши колго токулган жибек, аркагы жибек жана металл түстүү жип, токуунун алдында эришине кошумча боёк түшүрүлгөн жибек жана металл түстүү жиптен токулган икат, 105,4 x 79,4 см

Өнөрчүдөн көргөзмөгө акысыз берилген, Санта Фе ш., Нью Мексико штаты, жана Грэйверс Лейн галереясы, Филадельфия ш., Пенсильвания штаты





Michele Lasker

“Festival Dance is an artistic approach to culture and heritage. When I created the piece, I had just returned from Central Asia filled with rich images of the people and land and most impressed by my time in Kyrgystan. My travels throughout the world inform my art, create new experiences for me to reflect upon, and hold treasured memories from my journeys. My family heritage is Russian and as a child my mother taught me to sew, embroider, knit, and crochet. I believe that my stitches take me along new pathways merging thread and fabric, yarn and stitch, and dye and cloth, while honoring the traditions of my family heritage and honoring the people and lands through my travels.

Festival Dance uses free-form hand knitting and crochet, beading, digital printing on silk, Itajime dyeing, and extensive hand embroidery to enhance the detail and depth of the art. Each technique merges together to create the whole with color and pattern, texture and technique, and historical impressions.”

Michele Lasker is an Oklahoma-based artist who uses surface design and mixed media to create her artwork. She earned her Master of Arts degree from the University at Buffalo, New York, and her Bachelor of Arts degree from the University of Bridgeport, Connecticut. She has been involved in art education for over forty-five years, teaching all ages in schools, museums, and community centers around the world.

Мишель Ласкер

“Фестиваль бийи – бул маданият менен мураска көркөмдүк мамиледеги көз караш. Мен бул чыгарманы жаратканда Кыргызстанда өткөргөн убакытым менен эң көп таасирленип, адамдардын жана жердин сонун көрүнүштөрүнө бай Борбор Азиядан жаңы келген болчумун. Дүйнөнү кыдырган саякаттарым менин чыгармачылыгыма маалымат, ой жүгүртүү үчүн жаңы тажрыйба берет жана эң баалуу элестерди камтыйт. Менин ата-тегим орустардан жана кичинекейимде энем тиккенди, сайма сайганды, шиш ийне жана илмек ийне менен токуганды үйрөткөн. Менин тигиштерим ата-бабаларымдын салттарын жана мен кыдырган жер менен элди урматтап, жип менен кездемени, жип менен тигиштерди, боёк менен кездемени бириктирип мени жаңы жолдорго алып келет.

Фестиваль бийинде эркин форма техникасындагы шиш ийне жана илмек ийне менен колго токуу, суу мончок менен сайма саюу, жибектин үстүнөн санариптик басып чыгаруу, Итажиме боёо техникасы, жана чыгарманын тереңдиги менен деталдуулугун ачыш үчүн колго сайылган сайма кеңири колдонулган. Ар бир колдонулган техника башкалары менен биригип өңдөр менен оймо-чиймелер, текстурасы менен техникасы жана тарыхый элестер аркылуу бир бүтүндү жараткан.”

Мишель Ласкер өзүнүн чыгармаларын жаратууда буюмдардын бетин шөкөттөө ыкмаларын жана ар кандай материалдарды колдонот. Ал искусство боюнча бакалавр наамын Коннектикут штатындагы Бриджпорт университетинен жана магистр наамын Нью-Йорк штатындагы Буффало университетинен алган. Ал бүткүл дүйнө жүзүндө жамааттык борбор, музей жана мектептерде бардык курактагы адамдарга да, балдарга да сабак берип, искусство боюнча окутуу менен кырк жылдан ашуун алектенип келет.



Festival Dance

Freeform knitted, crocheted, and hand-dyed fabric, embellished with embroidery and Itajime, 64 x 43 x 2 in. Courtesy of the artist, Tulsa, Oklahoma

Фестиваль бийи

Шиш ийне менен эркин формада токуу техникасында токулган, илмек ийне менен токулган, сайма жана Итажиме боёо техникасы менен кооздолгон, колго боёлгон кездеме, 162,6 x 109,2 x 5,1 см
Өнөрчүдөн көргөзмөгө акысыз берилген, Тулса ш., Оклахома штаты





Hongwei Li

“Recently I have been making works made of porcelain and stainless steel, both of which stem from different periods of human civilization. Porcelain, after its high temperature firing, shines with human intelligence like a spirit while the cold and mirrored surface of the hand-wrought stainless steel clearly reflects our present state of existence. Morphing and forming these two materials my work brings them together into a harmonious and dialogical relationship each complementing and adding depth to one another.”

Hongwei Li works and lives in Beijing, China, and New York. His recent work combining porcelain and stainless steel has brought him widespread attention. Li’s works have been exhibited in public and private institutions, including the British Museum, London; the Museum of Fine Arts in Boston, Massachusetts; the Art Institute of Chicago, Illinois; and the Philadelphia Museum of Art, Pennsylvania, among others.

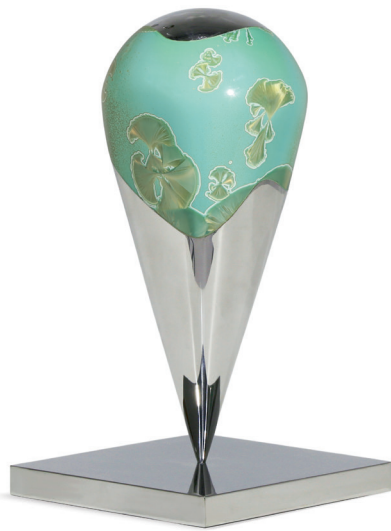
Li holds a bachelor’s degree in sculpture from the Central Academy of Fine Arts in Beijing, China, and a master’s degree in ceramic art from the New York State College of Ceramics at Alfred University.

Хоңвей Ли

“Акыркы маалда адам баласынын цивилизациясынын эки башка доорунан келип чыккан фарфордон жана дат баспай турган болоттон жасалгаларды жасап баштагам. Фарфордо, жогору температурада күйгүзүлгөндөн кийин бир кандай рухка окшоп адам баласынын акыл-эси жалтырап тургандай, ал эми муздак жана күзгү сымал кол менен куюлган болот биздин жашообуздагы азыркы абалыбызды так чагылдырып турат. Бул эки затты кошуп, өзгөртүп, бир башка калыпка келтиргенде, менин эмгегим аркылуу алар биригип, бири бирин толуктап, тереңдигин дагы ачып, гармониялуу жана диалогдук мамилеге келет.”

Хоңвей ли Бээжин, Кытайда жана Нью-Йорк шаарларында жашап эмгектенет. Анын акыркы фарфор менен болотту бириктирген эмгеги көпчүлүктүн көңүлүн өзүнө тартты. Линин эмгектери коомдук жана жеке менчик уюмдарда көргөзмөлөргө чыгарылган. Алардын арасында Улуу Британиянын музеи, Лондон ш.; Көркөм сүрөт музеи, Бостон ш., Массачусеттс штаты; Чикагонун Искусство институту, Иллинойс штаты; жана Филадельфиянын сүрөт музеи, Пенсильвания штаты.

Ли Кытайда Бээжин шаарындагы Көркөм сүрөт боюнча борбор академиясынан скульптура боюнча бакалавр наамына жана Нью-Йорк штатындагы Альфред университетинин Керамика боюнча коллежинен керамика боюнча магистр наамына ээ.



Upwelling of Gravity #34

Fired porcelain, stainless steel,
15 × 8 × 8 in.

Courtesy of the artist, Alfred, New York

Гравитациянын өйдө көтөрүлүшү #34

Күйгүзүлгөн фарфор, дат баспай турган
болот, 38,1 × 20,3 × 20,3 см

Өнөрчүдөн көргөзмөгө акысыз берилген,
Альфред ш., Нью-Йорк штаты



Upwelling of Gravity #42

Fired porcelain, stainless steel,
26 × 10 × 10 in.

Courtesy of the artist, Alfred, New York

Гравитациянын өйдө көтөрүлүшү #42

Күйгүзүлгөн фарфор, дат баспай турган
болот, 66 × 25,4 × 25,4 см

Өнөрчүдөн көргөзмөгө акысыз берилген,
Альфред ш., Нью-Йорк штаты



Upwelling of Gravity #45

Fired porcelain, stainless steel,
21 × 10 × 10 in.

Courtesy of the artist, Alfred, New York

Гравитациянын өйдө көтөрүлүшү #45

Күйгүзүлгөн фарфор, дат баспай турган
болот, 53,3 × 25,4 × 25,4 см

Өнөрчүдөн көргөзмөгө акысыз берилген,
Альфред ш., Нью-Йорк штаты





Matt Seasholtz Glass artist Matt Seasholtz explores the interplay between the fields of transparent color and surface texture using an optic mold and form. Seasholtz works with organic and free-flowing forms to take advantage of the fluid nature of glass. Combining these elements creates an illusion of motion in the completed works.

Seasholtz studied at Lehigh University in Bethlehem, Pennsylvania. He began working with glass in 1984 at Glasslight, Inc., where he worked as a glassblower and contributed to product design. During the late 1980s he began to develop his own style of work and later exhibited his work at juried craft shows throughout the Northeast. Seasholtz later moved to Vermont and built a studio to pursue his own artistic vision. He strives to create elegant objects, simplicity being central to his design philosophy.

Мэтт Сишольтц Айнек үйлөөчү чебер

Мэтт Сишольтц айнек үйлөө формаларды колдонуп ачык түстөрдүн буюмдун үстүндөгү бедерлер менен өз ара келишкендиктерин изилдейт. Сишольтц айнектин суюктук касиетин пайдаланыш үчүн табигый жана эркин формалар менен иштейт. Ушул эки элементти кошкондо бүткөн чыгармаларда кыймылдын иллюзиясы пайда болот.

Сишольтц Пенсильвания штатынын Бетлехем шаарындагы Лихай университетинде окуган. Айнек менен 1984-жылы Глэсслайт Инк. компаниясында айнек үйлөөчү жана жаңы буюмдардын дизайнын иштеп чыгууда салымын кошуп, иштеп баштаган. 1980-жылдардын аягында ал эмгегинде өзүнүн стилин чыгара баштап, кийинчерээк эмгектерин АКШнын бүткүл түндүк-чыгыш жергелеринде өткөрүлүп жаткан, буюмдар калыстар тобу аркылуу тандалган кол өнөрчүлүк буюмдар көргөзмөлөргө чыгарган. Кийинчерээк Сишольтц Вермонт штатына көчүп, өзүнүн жеке чеберчилик көз карашын өнүктүрүп эмгектенүү максатында студия салган. Анын чыгармачылык философиясында эң негизгиси жөнөкөйлүк болуп, ал элеганттуу буюмдарды жаратканга аракет кылат.



Galaxies

Glass

20 × 23 × 3 in.

(50,8 × 58,4 × 7,6 cm)

Courtesy of the artist,

Johnson, Vermont

Галактикалар

Айнек

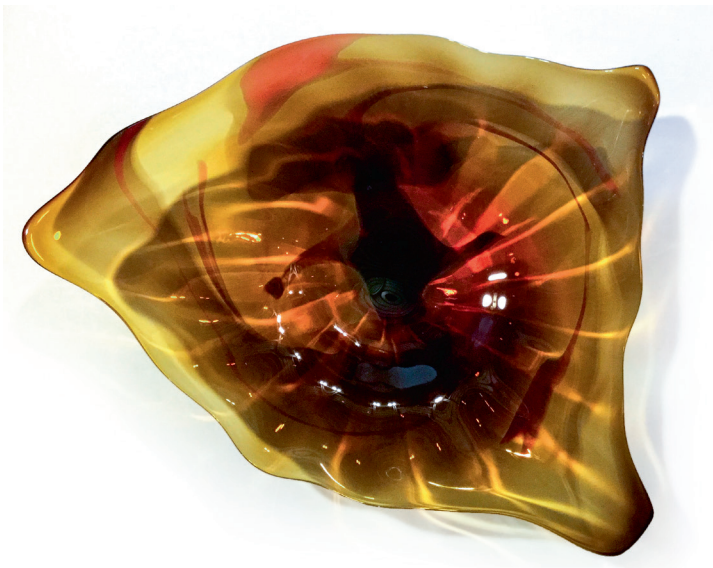
20 × 23 × 3 дюйм.

(50,8 × 58,4 × 7,6 см)

Өнөрчүдөн көргөзмөгө

акысыз берилген, Джонсон

ш., Вермонт штаты





Acknowledgments

Washington, D.C.

Imtiaz Hafiz, Curator
Jaime Arbolino, Registrar
Tabitha Brackens, Managing Editor
Tori See, Editor
Amanda Brooks, Imaging Manager

Bishkek

Rhonda Sheppard, Ambassador's Office Manager
Shayna Cram, Deputy Public Affairs Officer
Alison Treleaven, Housing Coordinator
Kanybek Masadykov, Translator/Interpreter
Aizatbek Beshov, Information Assistant, Public Affairs
Asem Asfandiarova, Protocol Assistant
Alexander Panaseiko, Electrician
Evgeny Bykovskikh, Generator Mechanic
Evgeny Zubtsov, Carpenter
Vladimir Mikhailovsky, Carpenter
Igor Lukashev, Painter
Sergey Astapovsky, Warehouse
Ilgiz Fayzulin, Warehouse

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

Manila

Global Publishing Solutions, Printing

Ыраазычылыктар

Вашингтон ш., Колумбия округу

Имтияз Хафиз, Куратор
Джейми Арболино, Каттоочу
Табита Бракенс, Башкаруучу редактор
Тори Сии, Редактор
Аманда Брукс, Сүрөттөлүштөр боюнча менеджер

Бишкек ш.

Ронда Шеппард, Элчинин кеңсесинин менеджери
Шэйна Крэм, Коомчулук менен байланыш бөлүм
жетекчисинин орун басары
Элисон Треливан, Турак жай маселелери боюнча
координатор
Каныбек Масадыков, Котормочу
Айзатбек Бешов, Маалымат боюнча ассистент,
Коомчулук менен байланыш бөлүмү
Асем Асфандиарова, Протокол маселелери
боюнча ассистент
Александр Панасейко, Электрик
Евгений Быковских, Генераторлор механиги
Евгений Зубцов, Жыгач уста
Владимир Михайловский, Жыгач уста
Игорь Лукашев, Сырдоочу жумушчу
Сергей Астаповский, Кампа кызматкери
Ильгиз Файзулин, Кампа кызматкери

Вена ш.

Натали Мэйер, Графика боюнча дизайнер

Манила ш.

Глобал Пабблишинг Солюшинс офиси, Басып
чыгаруу иши





Published by Art in Embassies | U.S. Department of State, Washington, D.C. | August 2019

<https://art.state.gov/>

